

espíritu sentimental se derrama en opulencia de fanfarronería y á lo largo de todo su triunfo de amor, el romanticismo reina con la fe. Su audacia—que ha deshojado todas las rosas epitalámicas—queda vencida y arrepentida ante lo sobrenatural...

Don Juan, caballero vencedor, que arrastra la belleza de su manto por el polvo blanco que es camino de nuestros ensueños, obra por un impulso vago y externo; se lanza á la aventura por dictamen del ambiente y por una fuerza desconocida y súbita que alienta en su espíritu... Florecen en sus labios las flores rítmicas, viven los madrigales, temiendo á los muertos los convida á cenar, sólo por apuesta rompe un idilio, cree en Dios y á las puertas de la Eternidad el alma se le hace temerosa, rezadora, humilde... Y Don Juan Tenorio entra en el reino de los Cielos.

Sobre el desorden de su bella vida, la raza española se ha afirmado. Y la herencia—dorada y sangrienta—de la leyenda ha hecho bella todas sus reminiscencias. Vive el alma española—temeridad, inconsciencia, gallardía—en el cuerpo de Don Juan. El es dominador y absoluto, como un símbolo perfecto. Su alma es vanidosa, camorrista y fanática como la de la raza. Toda su vida se envuelve en romanticismos generosos como la vida de los viejos hidalgos segundones...

Así este seductor y gallardo Don Juan Tenorio, que triunfa en selva de amor y vaga sin rumbo por las sendas de la vida y se olvida de sí mismo disimulando con audacias inconscientes, el fanatismo y el temor de sus creencias, es un tipo tan netamente, tan claramente español como el Quijote, el Pernal y el Pobre Valbuena. Ellos resumen y aclaran, glorificándola, el alma de la raza. En cada uno de ellos el espíritu español encuentra señales de su eternidad... Por eso ellos vivirán en nosotros perpetuamente, porque nosotros, el conjunto interesante de la Nación de oro y de sangre somos eso: locura, audacia, generosidad, pereza...

He aquí cómo Don Juan Tenorio es una cosa que habla íntimamente al oído de todos nosotros. He aquí cómo su mano es ya una caricia familiar para el corazón español. He aquí cómo el ruido de sus espuelas y el brillo de su espada son ruinas de nuestra leyenda.

He aquí también porque el *Don Juan* de Molière—del cual nos ha sido servida una bella traducción catalana, por los señores Maseras y Prat Gaballí—no es el Tenorio. No anima aquel barro de Molière el hábito español. No vive allí todo el desorden audaz y galante del alma amorosa que sabe crear un amor y despreciarlo guardando de él una nueva sabiduría, perfume de madrigal. No hay allí toda aquella valentía que despiertan las dudas deshonrosas.

El *Don Juan*, de Molière, es cínico y perverso hasta la muerte. Incapaz de sentir un romanticismo, no sabe bordar la novedad de una galantería, ni conoce el valor de un abrazo. Su alma impenitente de descreído, no sabe del verdadero amor, ni conoce los ojos espirituales; si da una limosna pide una blasfemia; si recibe un insulto, da una bofetada, y á cada seducida cándida, hace merced de casamiento. No cree en los misterios y destruye por cálculo refinado todo el candor de los puros idilios.

Definitivamente el alma española de Don Juan Tenorio—generosidad, romanticismo—no aparece por ninguna parte. Este Don Juan francés—que recuerda burdas historias de soldados, de carreteros y de estudiantes—no puede vivir eternamente en el recuerdo nuestro... Por algo el Tenorio es—con el Pobre Valbuena, con el Pernal y con el Quijote—interés de nuestra raza; por algo el Marqués de Bradornán—ese Don Juan, aristócrata de

Valle-Ynclán—es «feo, católico y sentimental». — R. MARQUINA.

6

Los libros

Poetas franceses del siglo XIX (1) Traducción en verso castellano por D. Teodoro Llorente.

El autor de este libro es harto conocido y admirado, para que tengamos necesidad de presentarle. Enamorado de la poesía por sí misma, no por afán de lucimiento, ha vivido largos años en íntima comunión con los magos más excelsos de la imaginación y de la rima, como un bebedor recalcitrante en la soledad de la bodega. Aguzó su ingenio de traductor á manera de sacacorchos, y lo que empezó por un tanteo vino á ser hábito constante de su insaciable sibaritismo estético. Con ser tan opulenta y legítima su vena personal (díganlo, si no, su *Llibret de versos* y los *Versos de la juventud* con que acaba de sorprendernos), ha relegado á segundo término la propia inspiración para recoger en su alma la inspiración ajena y hacerla brotar y florecer de nuevo. La vasta obra de su vida es casi toda ella pura expansión del entusiasmo fecundo y comunicativo que le inspiran los más altos representantes de la poesía moderna.

Las *Leyendas de oro* y las *Amorosas* pusieron de manifiesto sus dotes de adaptación y facilitaron á los jóvenes confinados en el idioma propio, entre ellos yo, el acceso á regiones ideales que sin el auxilio del generoso guía hubieran sido entonces para nosotros paraíso cerrado.

A la españolización de la primera parte del *Fausto*, admirablemente incorporada por el Sr. Llorente al Parnaso castellano, siguió el *Libro de los Cantares*, vasija rebotante de agua del Rhin, donde tiemblan los reflejos irisados de la fantasía de Enrique Heine; y cuando pudo creerse que el autor, agotado por la fatiga ó replegado en sí mismo para explotar la mina propia, no pensaba ya en proñijar ejemplares exóticos, he aquí que nos sorprende con un nuevo tesoro, más nutrido que los anteriores, el libro dedicado á los líricos franceses del siglo XIX, verdadero festín de poesía, tan asombroso... como la escasa atención que ha merecido á la crítica española.

Los que estamos en el secreto de la inmensa fuerza que supone, nunca agradeceremos bastante la copiosa labor del señor Llorente; porque no basta la cultura, la maestría técnica, el conocimiento de los idiomas, la ductilidad de ingenio; se requiere la facultad de rehacer la obra original, y para ello asimilarse el sentimiento que la inspiró, introducirse en el mundo mismo del autor y saturarse de la atmósfera ideal que lo envolvía. La traducción poética, si ha de ser digna de este nombre, equivale á un reengendro, y no se logra este milagro sin que el traductor posea cualidades sustantivas de poeta.

Hay dos tendencias diferentes. O refundir la obra extranjera de suerte que sin mengua de su vitalidad y expresión característica se acomode al genio y á los ritmos habituales de nuestra lengua, ó transformar la metrificación, hasta donde el organismo del lenguaje propio lo tolere sin dislocaciones violentas, para plegarlo á la modalidad y forma típica del original. No diré cuál sistema sea mejor ni soy amigo de sistematizar en materias de arte. Lo más artístico será resolver en cada caso la dificultad como tal caso demande. El que poetice con materiales prestados ó de su cosecha, debe tener en cuenta que cada inspiración pide su forma única, y el supremo desiderátum es acercarse á ella, ya que realizar en absoluto este ideal es imposible. Pero, por regla general, entiendo que la conveniencia de aproximarse y beberle los alientos á la musa extranjera, está en razón directa de la diversidad y la

distancia; es decir, que para un español, por ejemplo, britanizarse ó germanizarse es menos peligroso que afrancesarse. La misma heterogeneidad de elementos irreductibles mantiene á flote la fisonomía de un lenguaje sometido á las influencias de una literatura extraña; en cambio, la similitud y el parentesco la desfiguran fácilmente. Por eso reputo acertado el criterio dominante en las traducciones de *Poetas franceses del siglo XIX*. El intérprete, sin renunciar á su temperamento, lo ha infundido á las obras traducidas, y ha procurado que la inspiración de los autores corra con libertad y desahogo por los moldes de la versificación castellana.

El traductor poeta no debe proponerse como único fin auxiliar á los indoctos en el conocimiento de las literaturas extrañas, sino además enriquecer la literatura propia con la transfusión de sangre nueva. En tal concepto, la obra del Sr. Llorente no tiene rival en España. Habrá ejemplares sueltos, como la versión del *Beatus ille* por fray Luis de León, la de *La Aminta*, por D. Juan de Jáuregui, la de algunas poesías de Heine por D. Eulogio Florentino Sanz, no superadas hasta ahora; pero en conjunto, no hay empresa comparable á la serie de conquistas espléndidas con que el esfuerzo del Sr. Llorente ha dilatado los términos de la poesía castellana.

Cuarenta y siete poetas, desde Lamartine á Rostand, figuran en el último volumen, algunos como Lamartine, Hugo y Coppée con numerosas páginas. Si gusta el lector de este linaje de excursiones, déjese guiar por el Sr. Llorente á través de su libro, que no le pesará sin duda recorrer las frondosidades de ese mundo florido y armonioso, aunque tropiece con muchos ejemplares que ya conozca en su forma originaria; porque estas poesías, sin desmentir la paternidad de sus autores, ofrecen el aliciente de la renovación que las convierte en variantes de sí mismas, y el atractivo de la unidad harmónica engendrada por el ambiente común donde ha brotado su segunda vida. Late en cada una el alma de su creador, y las unge el alma de Llorente, imprimiendo á todas, con ser tan varia su procedencia, un mismo aire de familia.—JUAN ALCOVER.

6

Gacetilla

Reunidos últimamente en el Ateneo Barcelonés los representantes de las principales corporaciones literarias de Barcelona, para tratar de la forma y medios de dar efectividad al proyectado homenaje á la memoria de Milá y Fontanals, que debe celebrarse en el año próximo con motivo de las fiestas conmemorativas del cincuentenario de los Juegos Florales, acordaron:

Erigir en Villafranca del Panadés—villa donde nació y murió y donde descansan las cenizas del eximio maestro—un monumento ó en su defecto una lápida monumental en el lugar que más oportuno se estime;

Publicar, reunidos en un volumen, sus escritos en lengua catalana;

Organizar algunos actos artísticos y literarios á su memoria y honor, etc.

* * *La Almudaina*, de Palma de Mallorca, ha celebrado su vigésimo aniversario con un precioso número de ocho páginas, ilustrado y lleno de trabajos interesantísimos.

Felicitemos por este acierto á su actual director, don Jerónimo Amengual y le deseamos sinceramente próspera y larga vida.

* * Hemos recibido un ejemplar del Discurso inaugural leído en la solemne apertura del Curso académico de 1907 á 1908 ante el Claustro de la Universidad de Barcelona, por el doctor don José Estanyol y Colom, catedrático de la Facultad de Derecho; y otro del proyecto de reforma de las Ordenanzas municipales, redactado por el doctor don José Blanc y Benet.

CALZADO DE GOMA ANDRÉS Y GLESIAS

CASPE, 21 - BARCELONA AL POR MAYOR Y DETALLE

HIJOS DE JOSÉ MONTEYS

FABRICANTES DE HILADOS, TEJIDOS Y ESTAMPADOS.
ESPECIALIDAD EN PAÑOLERÍA DE ALGODÓN

Casa fundada en 1817

Despacho: Bilbao, 206 - BARCELONA

Gran Taller de Automóviles y Ciclos

Motocicletas - Bicicletas - Motores

VENTA Y REPARACIONES

FRANCISCO TRUJO

Rambla de Cataluña, 97 - BARCELONA

Construcciones de Hierro y Cemento

SISTEMA

MONIER

Pilas para baños, Fregaderos de granito, Cobertizos, Estanques, Pavimentos, Tuberías, Cloacas, Puentes y toda clase de objetos para Parques y Jardines, etc., etc.

PIDANSE CATALOGOS ILUSTRADOS Y NOTAS DE PRECIOS

CLAUDIO DURÁN, en Cta.

Ronda de San Pedro, 44 - BARCELONA

G. KLEIN-BARCELONA

Manufactura general de goma, amianto, correas de cuero, balata, goma, algodón, pelo de camello, etc. ESPECIALIDADES para Fabricas y Refinerías de Azúcar, Fabricas de Electricidad, Empresas Mineras, Altos Hornos, Companias de Ferrocarriles y de Navegación. Bañados de goma macizas para carruajes

NEUMATICOS MARCA PNEU KLEIN

LOS MEJORES CONOCIDOS PARA AUTOMOVILES, MOTOCICLETAS Y BICICLETAS

Princesa, 61

CALLIGIDA PIZA

Extirpa rápidamente, sin dolor ni molestia, los callos y durezas. Es curioso: no motiva los inconvenientes de otros emplastos y de los líquidos en general. — Es económico, una peseta en todas las farmacias, droguerías y zapaterías

Mil pesetas al que presente Cápsulas de Sándalo u otro específico, mejores que las del Doctor Piza, de Barcelona, y que curen más pronto y radicalmente todas las enfermedades urinarias

DEPÓSITO GENERAL

Farmacia del autor, Plaza del Pino, 6 : BARCELONA

POR 1'30 PESETAS SE REMITE POR CORREO CERTIFICADO

PELETERÍA Y CONFECCIONES

BERTRÁN HNOS

16, Fontanella, 16

ÚLTIMAS CREACIONES DE PARÍS

Salidas de Teatro

Chaquetas Piel : Boas pluma

Sombreros : Modelo

Pelisas para automóvil

ALFOMBRAS CON CABEZA NATURALIZADA

16, Fontanella, 16 : Barcelona

VIUDA E HIJOS DE CLAUDIO ARANO

FABRICANTES DE HILADOS Y TORCIDOS DE ESTAMBRE

Teléfono número 99

TEJIDOS DE ESTAMBRE, LANA, ALGODÓN Y SUS MEZCLAS

Plaza Junqueras, 2 - BARCELONA

ANUARIO RIERA

(GENERAL Y EXCLUSIVO DE ESPAÑA)

El único que proporciona a sus clientes Señas Comerciales de todo el Mundo

DERE HALLARSE EN TODO DESPACHO

Consejo de Ciento, 238 - BARCELONA

SOCIEDAD ANÓNIMA CROS

DE BARCELONA

CASA FUNDADA EN 1810

Fábrica de Productos Químicos
para la Industria y Agricultura

Acidos: Nitratos: Piroliñitos: Acetatos: Minios: Alcohol metílico: Preparados de Estaño: Sulfatos: Superfosfatos, etc., etc.

Materias primeras para abonos

Cloruro, Sulfato y Nitrato de Potasa: Nitrato de Sosa: Sulfato de Hierro: Sulfato de Amoniaco: Fosfatos minerales: Superfosfatos de cal de todas graduaciones: Kainita: Sulfato de cobre Escorias Thomas

Las Oficinas de información técnica y Laboratorio agrícola bajo la dirección de

Don Juan Gavilán

Jovellanos, 5, pral. - MADRID

Pídanse precios y noticias mercantiles á la casa ó á sus representantes

Automóviles La Hispano Suiza

Barcelona

Chassis acorazados sistema "BIRKIGI" patentado, de 12-14 HP., 20-24 HP., 30-40 HP., 40-60 HP., 60-80 HP.

Grupos motores para canots automóviles y motores fijos

Exportación á Suiza, Italia, Inglaterra y á las Repúblicas Latino-Americanas

Talleres: Floridablanca, 54 á 64

Champagne Codorniu

MANUEL RAVENTÓS

Proveedor efectivo

de SS. MM. los Reyes de España

San Sadurn de Noya (Barcelona)

ESPAÑA

Ortiz & Gussó

Primeros premios en cuantas Exposiciones universales é internacionales se han presentado. Exposición de Milán 1906 GRAND PRIX, la más alta recompensa

Sociedad Franco - Hispano - Americana

para la construcción de pianos de cola y verticales, con marco de hierro y á cuerdas cruzadas

Primera y única fábrica española montada con todos los adelantos modernos para la fabricación anual de

1,200 PIANOS 1,200!!!

Dirección cablegráfica: ORTIZGUSO-BARCELONA

La fábrica española de mayor producción y exportación á América

Exportación á todos los paises

New England

SASTRERÍA PARA CABALLEROS
 SEÑORAS Y NIÑOS
 RAMBLA CATALUÑA, 10

PORTABELLA Y COMPAÑÍA

FABRICA DE ALGODONES É
 HILOS DE LINO TORCIDOS
 Especialidad en Ovillos, Bobinas y Carretes

SEDALINA

EN
 OVILLOS, MADEJAS Y CARRETES

Despacho: Cortes, 616 - Barcelona

SOCIEDAD ESPAÑOLA DE
 Construcciones de Hierro y Madera
Ribas y Pradell

Director: SIMÓN CORDOMÍ, Arquitecto
 CASAS DESMONTABLES propias para fincas
 de recreo, agrícolas; tinglados, almacenes, etc.
 TALLERES Y OFICINAS:
 Sicilia, 162, y Ausias March, 120
 Catálogos y Presupuestos á quien lo solicite

Luis Pibernat Ciuro

FÁBRICA DE PRODUCTOS
 REFRACTARIOS Y DE GRÉ

Acreditan la buena calidad de los productos
 refractarios **Marca Pibernat**, infinidad
 de certificados de sus clientes

Despacho: Calle Muntaner, n.º 32
 (cerca calle Cortes)

BARCELONA

Pilsen Cammany

PÍDASE EN LOS MEJORES CAFÉS Y CERVECERÍAS

GRAN FÁBRICA DE HILADOS Y TEJIDOS

Prat, Carol y C^a

Ronda de la Universidad, 18 : BARCELONA

GRANDES BODEGAS MARCA PERA GRAU

PEDRO G. MARISTANY

CASA FUNDADA EN 1826

SUCESOR DE FRANCISCO P. MARISTANY

Dirección telegráfica:

PERA-GRAU

EXPORTACIÓN DE VINOS

CASA LA MÁS CONOCIDA EN
 ESPAÑA Y AMÉRICA LATINA

Bodegas: Cervera (Lérida); Carretera de Ribas, San Martín de Provensals

Despacho: Rambla de Cataluña, núm. 83; BARCELONA

POSTALES

FABRICACIÓN DE LA CASA

INDUSTRIAS MECANO-FOTOGRAFICAS

Director: LUIS VIOLA Y VERGÉS : Alta San Pedro, 7 : BARCELONA

Serie nueva: QUINTA EXPOSICIÓN DE BELLAS ARTES

ANEMIA

clorosis, palidez, pobreza de sangre, desarreglos periódicos, palpitations nerviosas, desvanecimientos, debilidad por exceso de trabajo mental, agotamiento por pérdidas humorales, neurastenia, SE CURAN rápidamente con la

HEMOGLOBINA LÍQUIDA del Dr. GRAU

Pídase en farmacias y droguerías: GRAU y BUFILL, Campo Sagrado, BARCELONA

AGUA Minero Medicinal natural de

RUBINAT-LLORACH

Diplomas y Medallas de Oro

Eficazmente recomendada por las Academias de París y Barcelona y por todos los Centros médicos de Europa y América

PURGANTE SIN RIVAL EN EL MUNDO

Combate eficazmente las enfermedades siguientes: Constipación pertinaz de vientre, infartos crónicos del hígado y bazo, obstrucciones viscerales, desórdenes funcionales del estómago é intestinos, calenturas biliosas, depósitos biliosos, calenturas tifoideas, congestiones cerebrales, afecciones hepáticas, fiebre amarilla, escrófulas, obesidad (gordura); pudiéndose considerar el agua de Rubinat-Llorach como el rey de los purgantes inofensivos. NO EXIGE REGIMEN NINGUNO. Como garantía de legitimidad, exige siempre en cada frasco la firma y rúbrica del Doctor Llorach, con el escudo encarnado y etiqueta amarilla.—Desconfiar de imitaciones y substituciones.

Véndese en Farmacias, Droguerías y Depósitos de aguas minerales.
 Administración: Cortes, núm. 648 - BARCELONA